



Istituto Comprensivo Statale Marcello Candia

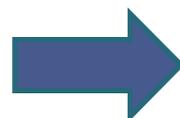
L'ACCOGLIENZA DEGLI ALUNNI STRANIERI E LA SOMMINISTRAZIONE DI TEST IN LINGUA MADRE

**UN'ESPERIENZA DI MOLTI ANNI – BUONE
PRATICHE**



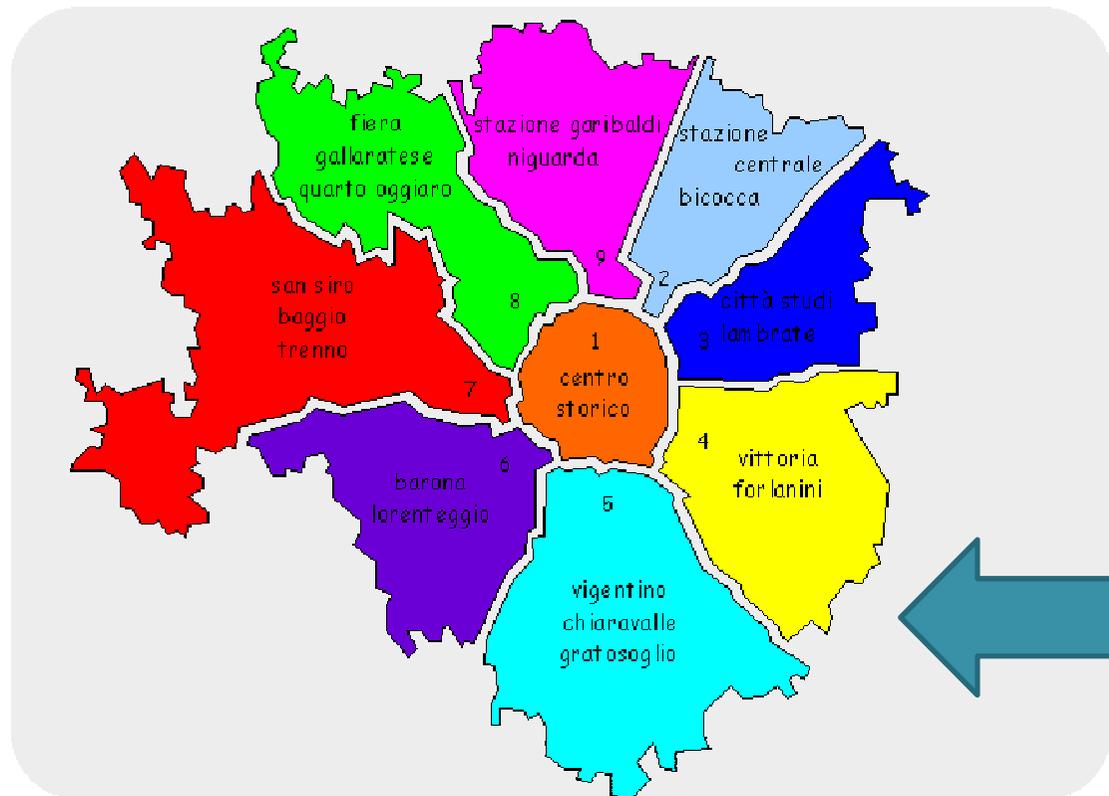
IL LAVORO SULLE COMPETENZE COME STRUMENTO PER AFFRONTARE LE PROBLEMATICHE DELL'INTECULTURA

- ✓ Test sulle competenze
- ✓ Curricolo verticale
- ✓ Didattica per competenze

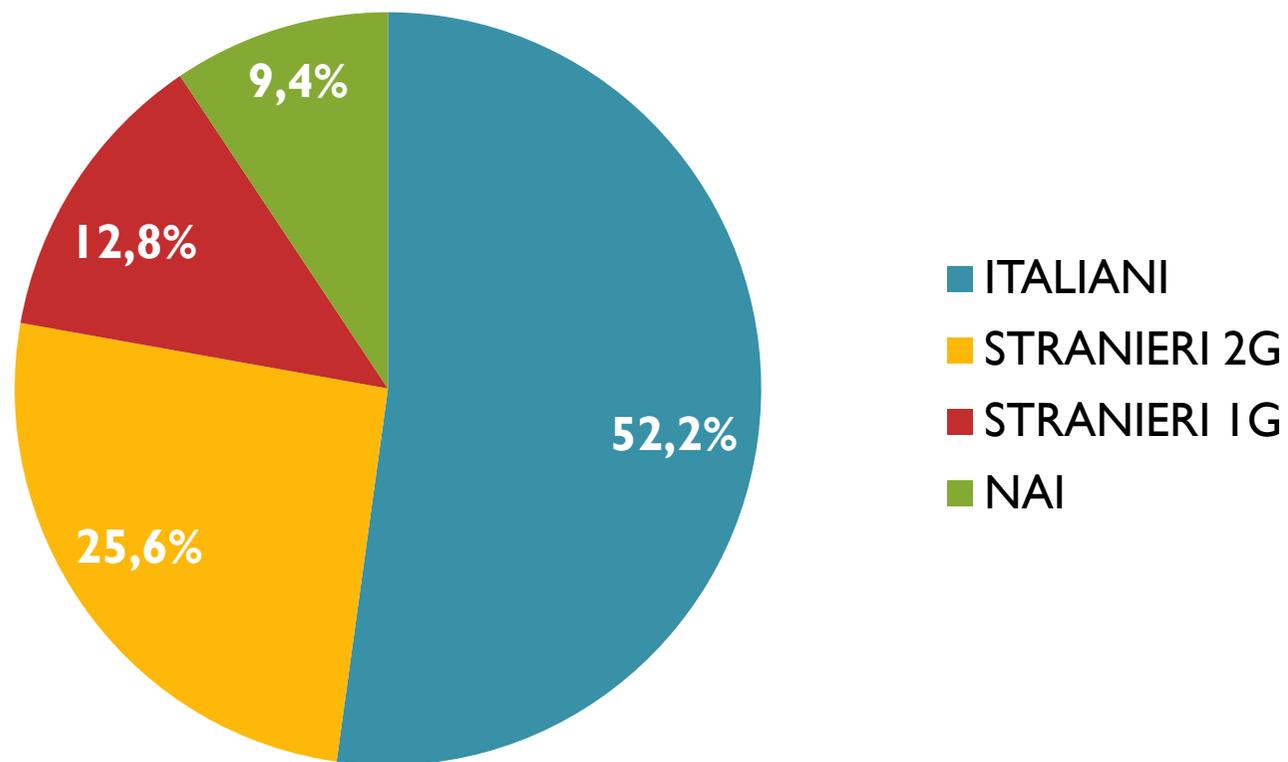


**Strumenti per
l'inclusione**
superano diversità
linguistiche e culturali

L'IC MARCELLO CANDIA - MILANO

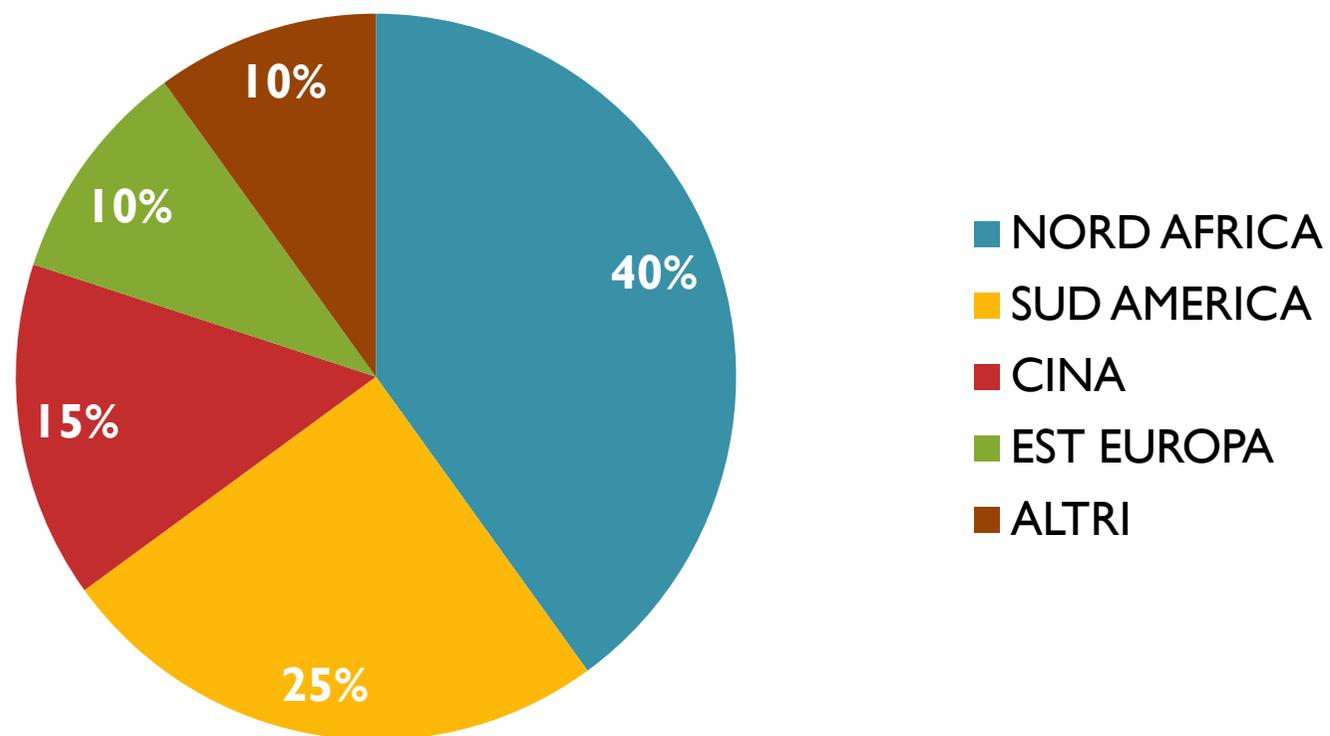


UTENZA DELLA NOSTRA SCUOLA



PROVENIENZA ALUNNI STRANIERI

27 NAZIONALITA'



POLI START



- favorire una **equilibrata distribuzione** degli alunni stranieri nelle scuole milanesi,
- favorire il **processo di integrazione**
- sviluppare **progetti per l'intercultura**,
- individuare **buone prassi e favorirne la diffusione**



ATTIVITA' DEI POLI START

- ✓ COLLOQUI CON LE FAMIGLIE
- ✓ TEST DI INGRESSO
- ✓ SUPPORTO AI DOCENTI
- ✓ ORIENTAMENTO



PRATICHE DI ACCOGLIENZA E INSERIMENTO

- ✓ Scoprire il **pregresso scolastico** nel Paese d'origine
- ✓ **Rilevare e Recuperare** le competenze possedute
- ✓ **Valorizzare** e Reinvestire per il successivo percorso di insegnamento/apprendimento (anche nell'ottica del plurilinguismo)

*“La via italiana per la scuola interculturale e l'integrazione degli alunni”
Osservatorio Nazionale per l'Integrazione degli alunni stranieri e per l'educazione
interculturale - Ottobre 2007*



STRUMENTI PER L'ACCOGLIENZA

Test in lingua madre **Lettura e comprensione – Matematica**

- A. Ragioni normative
- B. Ragioni teoriche
- C. Ragioni pratiche



A. Ragioni normative (D.P.R. 394/1999)

I minori stranieri vengono iscritti alla classe corrispondente all'età anagrafica, salvo che il collegio dei docenti deliberi l'iscrizione ad una classe diversa, tenendo conto:

- a. dell'ordinamento degli studi del Paese di provenienza dell'alunno**
- b. dell'accertamento di competenze, abilità e livelli di preparazione dell'alunno**
- c. del corso di studi eventualmente seguito dall'alunno nel Paese di provenienza**
- d. del titolo di studio eventualmente posseduto dall'alunno.**

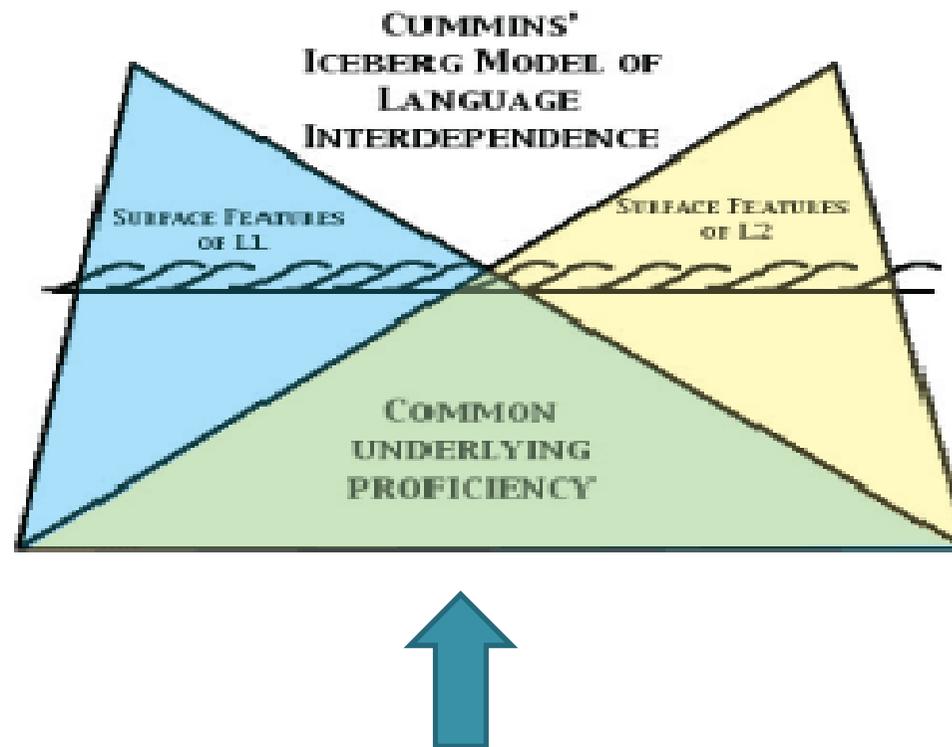
Il collegio dei docenti definisce, in relazione al livello di competenza dei singoli alunni stranieri, il necessario adattamento dei programmi di insegnamento;



B. Ragioni teoriche

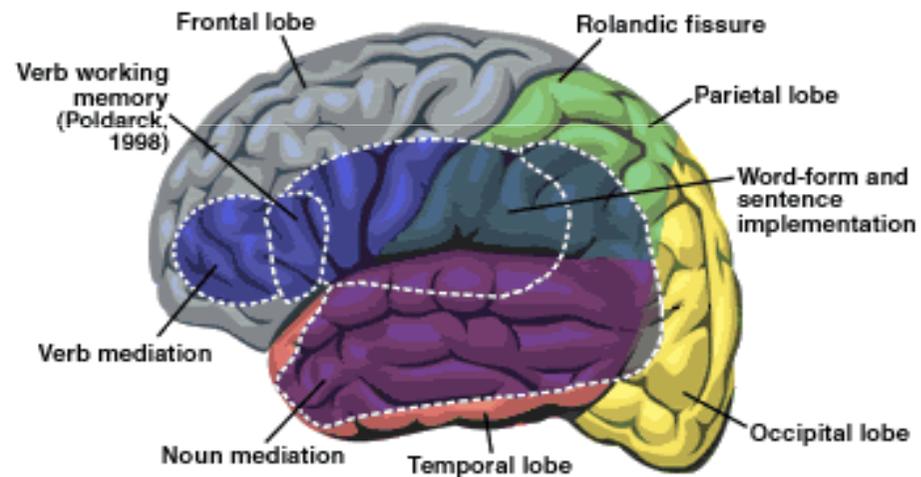
- ✓ **Natura delle competenze (trasferibilità)**
- ✓ **Modalità di acquisizione e apprendimento delle competenze linguistiche**

TEORIA DELL'INTERDIPENDENZA (Cummins, 1981)



ACQUISIZIONE NATURALE

The Organization of the Human Brain for Language



Source: Damasio and Damasio, 1993

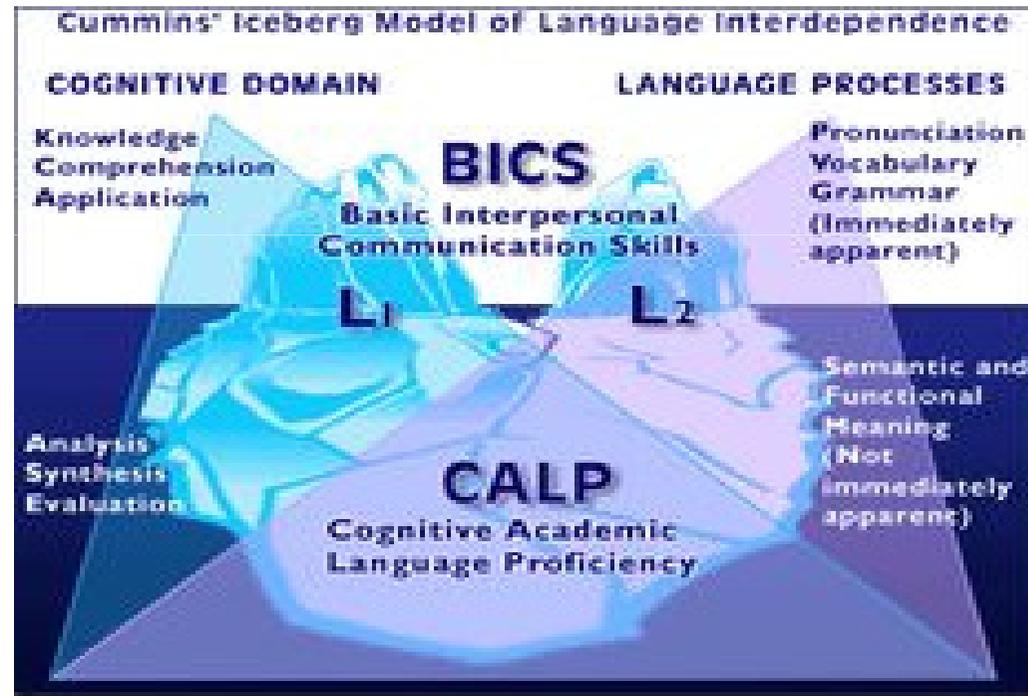


TRANSFER COMPETENZE DA L1 A L2 (Krashen, 1981)

I processi di apprendimento della L2 sono simili a quelli della L1

- ✓ Modo naturale di acquisizione, processi automatici e apprendimento
- ✓ **Ordine naturale**
- ✓ Monitor
- ✓ Filtro affettivo situazione emotiva favorevole
- ✓ **Input**
- ✓ Bimodalità e direzionalità:
 - emisfero destro intuitivo olistico, sintetico globalizzante induttivo
 - emisfero sinistro logico sequenziale, analitico deduttivo

Apprendimento





Input Theory (Krashen, 1985)

La Lingua2 grazie alle competenze già possedute, ai nuovi stimoli, acquisizioni e apprendimenti

“emerge”



TEST IN LIGUA MADRE - COMPETENZE LINGUISTICHE

- Scoprire fino a quale livello le competenze sono consolidate in L1
- Recuperarle e valorizzarle per l'acquisizione di L2 e il mantenimento di L1 che costituisce elemento guida



C. Ragioni pratiche

1. Competenza in una o più LM
2. Esercitare il plurilinguismo è competenza fortemente richiesta dalla società.

“La via italiana per la scuola interculturale e l’integrazione degli alunni”:

- ...nelle scuole **gli insegnanti valorizzano il plurilinguismo** dando visibilità alle altre lingue...
- ...il **mantenimento della lingua d’origine** è un diritto dell’uomo ed è uno strumento fondamentale per la crescita cognitiva..



TEST DI INGRESSO IN USO

Finalizzati rilevare competenze linguistiche, il possesso di capacità logico-operative, la padronanza di linguaggi logici

Calibrati in base all'età degli alunni (e non alla classe di inserimento)

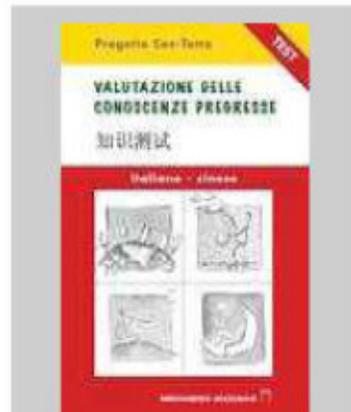


INOLTRE....

Culturalmente connotati, col supporto di mediatori culturali con esperienza di insegnamento nelle scuole di provenienza degli alunni neo arrivati

Simili, per presentazione e contenuti, a quelli in uso presso le scuole di provenienza dell'alunno neo arrivato

ESEMPI



Test per la valutazione delle conoscenze pregresse

Edizione bilingue per lo studente Italiano Cinese

Test d'ingresso volti a comprendere la formazione scolastica degli studenti e le conoscenze specifiche maturate nei diversi ambiti disciplinari: competenze linguistiche, geografia, scienze, matematica.

[Scarica](#)

Casa Delle Culture – Comune di Ravenna

Ciao, quaderno
bilingue di
presentazione e di
rilevazione delle
competenze
pregresse dell'alunno

B2.
GUARDA IL DISEGNO DELL'AULA E INDICA QUAL È.
Mira el dibujo de la clase e indica cuál es / cuáles son...



- | | |
|-----------------------|-----------------|
| - GLI ZAINI | - GLI STUDENTI |
| - LA SEDIA | - LA FINESTRA |
| - I BANCHI | - LA LAVAGNA |
| - LA CARTA GEOGRAFICA | - IL CALENDARIO |
| - LA CATTEDRA | - IL CESTINO |

C.R.A.S. di Genova

Non solo Ciao, rilevazione delle competenze in lingua araba, spagnola, cinese, albanese.

ATTIVITA 1

CONSEGNA: scegli la risposta giusta.

Escoge la respuesta correcta

اختر الإجابة الصحيحة.

选择正确答案。

Zgjidh pergjigjen e drejte.

1. Gli alieni vengono da

- a) Bungz
- b) Xeiron
- c) Zurfs

2. Milo è

- a) un bambino
- b) un'astronave
- c) un alieno

ATTIVITA 2

CONSEGNA: rispondi alle domande.

Responde a las preguntas

اجب على الأسئلة:

回答问题

Pergjigju pyetjeve.

1. Come si chiama l'alieno?

.....

2. Quanti anni ha?

.....

COMUNE DI PONTASSIEVE

Collega la durata di tempo della prima colonna con il termine corrispondente della seconda colonna; poi riordina questi ultimi nella terza colonna, partendo dall'indicazione temporale più piccola fino alla più grande.

Unește durata de timp din prima coloană cu termenul corespunzător din a doua coloană; apoi pune acești termeni în a treia coloană pornind de la indicația temporală mai mică până la cea mai mare.

collega con le frecce		Riordina	
a) 100 anni		1) millennio	
b) 12 mesi		2) biennio	
c) 24 ore		3) trimestre	
d) 2 anni		4) secolo	
e) 28 - 31 giorni		5) decennio	
f) 1000 anni		6) anno	
g) 10 anni		7) settimana	
h) 3 mesi		8) mese	
i) 7 giorni		9) giorno	

unește cu săgeți		Pune în ordine	
a) 100 de ani		1) mileniu	
b) 12 luni		2) 2 ani	
c) 24 ore		3) trimestru	
d) 2 ani		4) secol	
e) 28-31 zile		5) deceniu	
f) 1000 ani		6) an	
g) 10 ani		7) săptămână	
h) 3 luni		8) lună	
i) 7 zile		9) zi	



În frazele următoare subliniază cu albastru cuvintele care indică cauza și cu roșu cele care exprimă efectul

a.

a.

b.

b.

c.

c.

d.

d.

e.

e.



Cravie Strasbourg

TEST DI LETTURA E COMPrensIONE

3- Lee bien este texto:

El día de su nacimiento fue el más feliz de la vida de sus padres.

<< Es perfecta, dijo su madre. >>

-Absolutamente>>,dijo su padre.

Y ella lo era.

Ella era absolutamente perfecta.

<< Su nombre deberá ser como ella, dijo su madre.

-Su nombre deberá ser absolutamente perfecto>>. Dijo su padre.

Y así lo era.

Gardenia.

Sus padres la llamaron Gardenia.

Gardenia creció creció y creció.

Y cuando tuvo la edad de apreciar su nombre, Gardenia lo adoró.

A ella le gustaba escucharlo cuando su mamá la despertaba.

A ella le gustaba escucharlo cuando su papá la llamaba a cenar.

A ella le gustaba escucharlo cuando se lo susurraba delante del espejo del cuarto de baño. Gardenia, Gardenia, Gardenia...

A Gardenia le gustaba verlo escrito en tinta sobre un sobre.

A ella le gustaba verlo escrito en azúcar sobre el pastel de cumpleaños.

Gardenia, Gardenia, Gardenia. Gardenia encontraba su nombre absolutamente perfecto.

VERSIONE ITALIANA

3- Leggi bene questo testo

Il giorno della sua nascita fu il giorno piú felice della vita dei suoi genitori:

"E' perfetto", disse la madre.

Ed effettivamente lo era.

Era assolutamente perfetto.

"Il suo nome dovrebbe essere come lui", disse la madre.

"Il suo nome dovrà essere assolutamente perfetto", disse il padre.

E fu cosí: i genitori lo chiamarono Crisantemo.

Crisantemo diventó grande, grande, grande. E quando fu in età per apprezzare il suo nome, lui lo adoró. Adorava ascoltare la sua mamma quando lo

svegliava. Adorava sentire il papà che lo chiamava per cenare. Lui adorava ascoltare il suo nome quando si faceva bello di fronte allo specchio del bagno.

Crisantemo, Crisantemo, Crisantemo.

Crisantemo adorava vedere il suo nome scritto su una busta.

Adorava vedere il suo nome scritto con lo zucchero sulla torta di compleanno, Crisantemo, Crisantemo, Crisantemo.

Crisantemo trovava che il suo nome era assolutamente perfetto.

E quindi inizió ad andare a scuola...



TEST CON CONNOTAZIONE CULTURALE

Età:

6-7anni

8-9 anni

10-11anni

12-13anni

Caratteristiche delle prove:

- Testi a difficoltà graduale
- Domande a risposta chiusa
- Lessico ad alto uso

Lingua singalese

- Prova studenti
10/11 anni

02. නර්සා එළව්වටත් ලීඳට බහින්න කියන්නේ ඇයි?
- A. ලීඳේ රස වතුර එළව්වටත් බොන්න දෙන්න නිසා
 - B. ලීඳ ඇතුළේ තනියම ඉන්න පාළු නිසා
 - C. කැලයේ තිබෙන අවධානමකින් එළව්ව බේරගන්න නිසා
 - D. එළව්වගේ පිටට හැග ලීඳෙන් ගොඩට යන්න පුළුවන් නිසා
03. මෙම කතන්දරයට අනුව එළව්ව
- A. හුගක් පිපාසයෙන් සිටියේ
 - B. පහසුවෙන් රච්චින්න පුළුවන් සතෙක්
 - C. කපටි සතෙක්
 - D. ක්‍රියාශීලී සතෙක්
04. මෙම කතන්දරය අපට උගන්වන්නේ කුමක්ද?
- A. ලීං වල වතුර රස හැනී බව
 - B. යමක් කිරීමට පෙර සිතා බැලිය යුතු බව
 - C. කැලෑවේ ඇවිදිනවා නම් පරිස්සම් විය යුතු බව
 - D. සතුන් එකිනෙකාට උදව් කරගන්නා බව

ආඩි හත් දෙනා කැඳ ඉව්ව හැටි

ඉස්සර කාලේ ඉන්දියාවේ සිටි අපේ රටට ගොඩ බැසූ “ ආඩි ” නමින් පිරිසක් සිටියා.

මේ ආඩින්ට ඉන්න තැනක් තිබුනේ නැහැ.

සාස්තර කියමින් සහ බලි හටමින් තමයි ජීවත් වෙන්න මුදල් සොයා ගත්තේ.

දහවල් කාලයේ තැන තැන යමන්ද රාත්‍රී කාලයේ අම්බලම් වල නිදා ගනිමින්ද මොවුන් දවස ගත කලා.

එක දවසක් එක අම්බලමකට මේ ආඩින් හත් දෙනෙක් රාත්‍රිය ගත කරන්නට එක් රැස් උනා.

රැ කැම වෙනුවට කැඳ හඳුන්නට කථා වෙමින් මොවුන් වතුර හැළියක් ලීපට තිබ්බා.

වතුර හැළිය උතුරන විට වරින් වර එකිනෙකා තම තමන්ගේ හාල් මල්ලන් රැගෙන හැළිය ලගට ගොස් හාල් මිට බැහින් හැළියට දැමීමා.

ටික වේලාවකට පසු කැඳ හැළිය ඉඳෙන වේලාවත් ආ නිසා එය ලීපෙන් බා එකිනෙකා කැඳ ටික ටික බෙදා ගන්න ලැස්ති උනා.

හැළියේ කැඳ වෙනුවට ඔවුනට දකින්නට ලැබුනේ උණු වතුර පමණයි.

හැමෝම හාල් මිටක් දමනවා වගේ පෙන්වමින් අතින් අයව රවටා ඒ අයගේ හාල් වලින් ප්‍රයෝජන ගන්නයි හිතා තිබුනේ.

එබැවින් කිසිවෙක් සැබැවින්ම හැළියට හාල් දමා තිබුනේ නැහැ.



Lingua singalese

- Testo guida per il docente

Ringraziamo il re Dhatusena

Quando i raggi sottili dell'alba
toccano la superficie del Kala wewa
centinaia e migliaia di centopetali bianchi
fioriscono in nome del re Dhatusena.

Il lago artificiale (wewa) di Kala è stato scavato dal re Dhatusena (V secolo d.C.) nei pressi di Anuradhapura, antica capitale dell'isola, allo scopo di irrigare i campi circostanti.

Si offrono quei fiori ai piedi sacri
della statua di Aukana che splende
e le pieghe del suo manto brillano
ricordando le increspature del Kala wewa.

La statua del Buddha di Aukana, alta 12 metri, è stata scolpita nelle vicinanze del lago, durante il regno dello stesso re Dhatusena.

Il dio della pioggia rivolge a noi i suoi occhi sacri;
la gioia trabocca nell'acqua che esce dalle chiuse,
il calore si spegne per il fresco portato dal vento:
guardate la grande bellezza del Kala wewa.

Il dio della pioggia volgendo a noi il suo sguardo esaudisce la nostra richiesta di acqua per i campi.

Quell'acqua blu bacia la terra,
dalla terra spuntano i germogli d'oro del riso,
fioriscono le spighe e poi si piegano sotto i chicchi:
guardate quanto è bella la meraviglia di una risaia.

Si raccoglie ancora quel riso d'oro
per la festa del nuovo raccolto bolle il latte.
Chiedete le grazie per il re Dhatusena:
per il potere di quelle grazie salirà al Nirwana.

Per festeggiare il nuovo raccolto, o la nuova casa, è tradizione far bollire il latte fino a farlo traboccare dal pentolino in segno di abbondanza.

Il Nirwana, nella cultura buddhista, corrisponde, in un certo senso, al Paradiso.



Il lago di Kala



La statua del Buddha di Aukana



TEST DI INGRESSO - MATEMATICA

Finalizzati a rilevare capacità logiche e
operazionali e più in generale competenze
trasversali

ESEMPI - CASNAV

16 Completa.





7 Metti in ordine i numeri dal più piccolo al più grande:

152 2 14 7 125 41 20

--	--	--	--	--	--	--

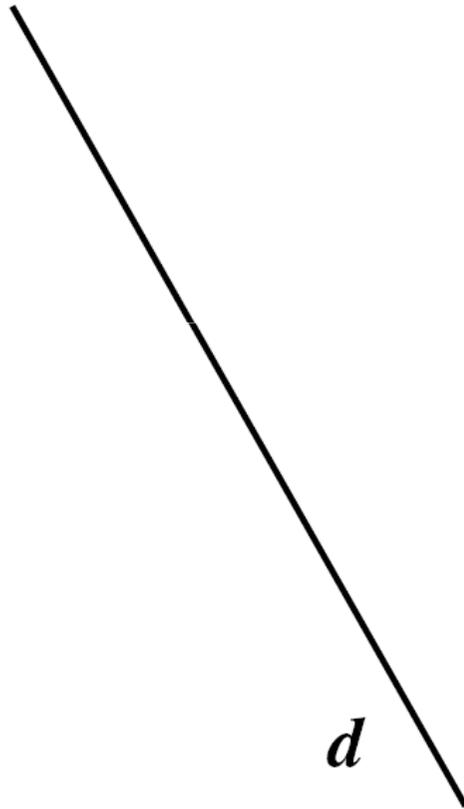
A CA+ CA- NA R

8 Completa la serie dei numeri:

150	140	130	50
-----	-----	-----	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	----

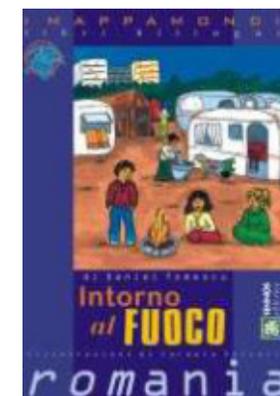
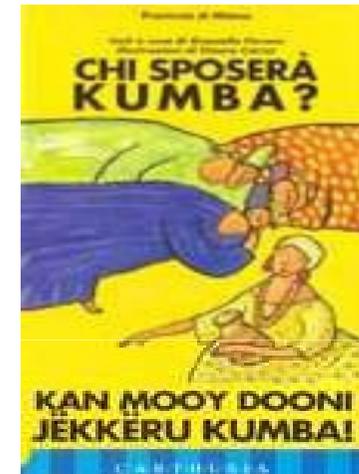
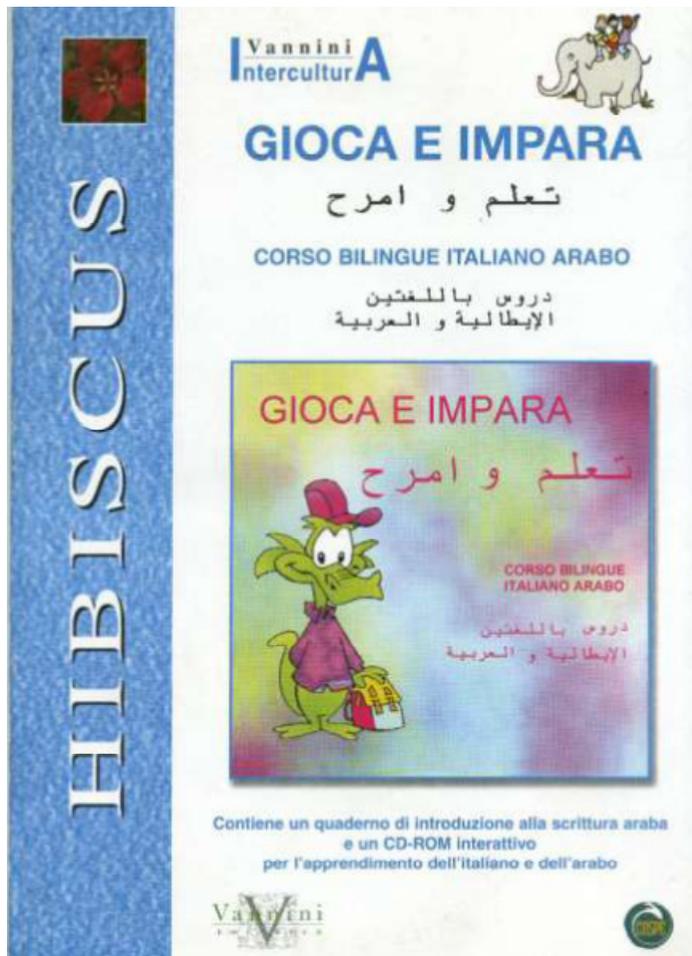
A CA+ CA- NA R

9 Накресли пряму паралельну прямий d .



LA LINGUA MADRE

esempi di materiale didattico ad uso della classe plurilingue per valorizzare la lingua madre





DIDATTICA DELLE COMPETENZE PER L'INCLUSIONE

Una volta rilevate le competenze attraverso il curriculum verticale è più facile capire in quale classe dovrà essere inserito

Più agevole comprendere quali competenze potranno essere recuperate e valorizzate e quali devono essere acquisite

BIBLIOGRAFIA

- Cummins, J. (1979). Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters. Working Papers on Bilingualism, No. 19, 121-129.
- Cummins, J. (2000). Language, power and pedagogy: Bilingual children in the crossfire. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Cummins, J., Brown, K., & Sayers, D. (2007). Literacy, technology, and diversity: Teaching for success in changing times. Boston: Allyn & Bacon.
- Damasio AR, Tranel D, Damasio H (1991) Somatic markers and the guidance of behavior: theory and preliminary testing. In: Frontal lobe function and dysfunction (Levin HS, Eisenberg HM, Benton AL, eds), pp. 217–229. New York: Oxford University Press
- Krashen, S.D. (1985), *The Input Hypothesis: Issues and Implications*, New York: Longman
- Krashen, S.D. (1981). *Second Language Acquisition and Second Language Learning* Oxford: Pergamon.
- L'apprendimento spontaneo di una seconda lingua (1986). A cura di A. Giacalone Ramat, Bologna: Il Mulino.
- Pallotti, G. (1998), *La seconda lingua*, Milano: Bompiani.
- <http://casadelleculture.comune.ra.it/AREA-EDUCATIVA/Accoglienza>
- http://icmarcellocandia.gov.it/files/marcellocandia/IL_KIT_DI_ACCOGLIENZA_PER_IL_DOCE_NTE_DI_CLASSE.pdf
- <http://www.polostart2.altervista.org/docenti/materiali/files/singalese/testi.pdf>
- https://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr/jcms/c_139708/fr/accueil